

Rudolf Suntrup, Kordula Schulze, Jane Brückner,
Kristina Rzehak, Tomas Tomasek, Halida Madjitowa,
Iraida Borisova, Abduzukur Abduazizov (Hg.)

Usbekisch-deutsche Studien III

Sprache – Literatur – Kultur – Didaktik

Teilband 2

Fachdidaktik – Deutsch als Fremdsprache –
Lexikographie

herausgegeben von
Kordula Schulze, Jane Brückner,
Halida Madjitowa

4. usbekisch-deutsche Tagung
Münster, 23. – 25. November 2009

INHALTSVERZEICHNIS

Band 2

Sektion 3: Fachdidaktik – Deutsch als Fremdsprache

Anja Binanzer und Verena Wecker (Münster) „Der Haus, die Hausen“: Genuszuweisung und Pluralbildung in Lehrwerken für Deutsch als Fremdsprache	3
Marion Bönninghausen (Münster) Bausteine zur Förderung von Lesekompetenz in deutschen Schulen	23
Sharofat Buriboeva (Taschkent) Arbeit an der Grammatik im DaF-Unterricht	43
Hans-Joachim Jürgens (Münster) Von Magiern und Taschenspielern. Zur Didaktik der ästhetischen Erfahrung im Deutschunterricht der Primarstufe	59
Franziska Künzlen (Münster) Grenzen der Lyrik. Klang und Sprachspiel im interkulturellen akademischen Deutschunterricht	79
Halida Madjitowa (Taschkent) Rollenspiele in der Lektüre im DaF-Unterricht	101
Yochanan Rauert (Münster) E-Learning im germanistischen Hochschulunterricht mit dem Programm <i>Mittelhochdeutsche Metrik Online</i> (MMO)	117
Kordula Schulze (Münster) Deutsch als Fremdsprache in der Lehrerbildung. Perspektiven der Institutspartnerschaft Münster - Taschkent	135

Studentisches Forum I

Jonas Dessouky (Münster) Unterrichtserfahrungen am Akademischen Lyzeum in Taschkent	163
Nicole Geuting (Münster) Lesen im DaF-Unterricht des Akademischen Lyzeums in Taschkent	173
Carolin Hülsmann (Münster) Wie viel ist wirklich gut? – Motivation im DaF-Unterricht	191
Ansgar Jaschke (Münster) Möglichkeiten internetgestützten Lernens. Münsteraner Studierende betreuen Taschkenter Schüler mittels Voice-Chat	201

Studentisches Forum II

Katharina Korte (Münster) Überlegungen zur Förderung der sprachlichen Fertigkeit ‘Schreiben’ im Unterricht Deutsch als Fremdsprache	213
Ina Migos (Münster) Jeder soll was sagen! Möglichkeiten zur Förderung des mündlichen Sprachhandelns im DaF-Unterricht – Konkrete Beispiele aus eigenem Unterricht im Akademischen Sobir- Rahimov-Lyzeum in Taschkent	225
Sabrina Süwer (Münster) Das Hörverstehen im „Deutsch als Fremdsprache-Unterricht“ – Einschätzung des Hörverstehens in ausgewählten Klassen des Sobir-Rahimov-Lyzeums in Taschkent	245
Veronika Weber (Münster) Schreiben im DaF-Unterricht	269

Sektion 4: Lexikographie

Jussuf Ismailov (Taschkent) Mentale Aspekte zweisprachiger Wörterbücher (am Beispiel von deutsch-usbekischen, usbekisch-deutschen Wörterbüchern)	285
Elmar Neuß (Münster) Ein Weg zum Lemmabestand eines usbekisch-deutschen Wörterbuchs (UDW)	293
Nemat Rahmati (Damaskus) Lexikographie des Aserbaidshanischen – ein Überblick	303
Kristina Rzehak (Münster) Zur Benutzung und Lexik eines deutsch-usbekischen Wörterbuchs..	313
Sabina Schroeter-Brauss (Münster) Zweisprachige Studienwörterbücher mit Deutsch als Ausgangs- bzw. Zielsprache – am Beispiel des Sprachenpaars Deutsch-Tschechisch und Tschechisch-Deutsch	339
Elvira Topalović (Münster/Paderborn) Kulturen im Kontakt: Emotional-pragmatische Angaben in DaF-Wörterbüchern	353
Verzeichnis der Beiträgerinnen und Beiträger	371

Band 1

Vorwort der Reihenherausgeber	XI
Grußwort des Leiters der GIP in Münster, Prof. Dr. Tomas Tomasek	XIII
Grußwort der Prorektorin der WWU Münster, Dr. Marianne Ravenstein	XV
Grußwort des Prorektors der NUUz Taschkent, Prof. Dr. Hodjiakbar Toichiev	XIX
Grußwort des Leiters der Gruppe 32, Mittelost- und Osteuropa, GUS-Staaten im DAAD, Benedikt Brisch	XXIII

Sektion I: Begegnung von Orient und Okzident in der Literatur

Heike Bismark (Münster) Die Rätselbücher im deutschsprachigen Raum bis 1950 – ein Werkstattbericht	3
Iraida Borisova (Taschkent) Kulturelle Werte im Wandel der Zeit: Der Medea-Mythos und seine Rezeption	33
Volker Honemann (Berlin) Mittelasiatische und europäische Autobiographie des Mittelalters: Das <i>Babur-nama</i> und die Autobiographie Karls IV.	45
Dilorom Ismatillaeva (Taschkent) Zur Goethe-Rezeption in Usbekistan	67
Gottfried Kratz (Münster) Reiseeindrücke aus Turkestan (1911) – Aus dem <i>Wunderring</i> des Moskauer deutschen Dichters Johannes Kordes	77

Nine Miedema (Duisburg-Essen) Klagen im <i>Nibelungenlied</i> , in der <i>Nibelungenklage</i> und im <i>Igorlied</i>	105
Ute Nanz (Münster) Der Kölner Bischof Anno im Rahmen der Weltgeschichte	135
Hanno Rütger (Münster) Schlusswendungen bei Heinrich Kaufinger und im <i>Buch des Dede Korkut</i> . Zum Verhältnis von Handlungsende und Textschluss	157
Kristina Rzehak (Münster) <i>Wer Ime in seinem leben kain gedachtnus macht...</i> – Die Herrscher Maximilian. I. und Bābur und ihre Rolle für die Literatur	173
Martina Wagner-Egelhaaf (Münster) <i>Dead Author's Identity in Doubt; Publishers Defiant</i> . Zu Uwe Johnsons Selbstnachruf	201

Sektion 2: Linguistik und Varietäten

Wilhelm Griebhaber (Münster) Geringere Deutschkenntnisse mit Türkisch – Befunde und Erklärungen	217
Susanne Günthner (Münster) „ICH (-) die karTOFFeln fertig“ – Brauchen wir die ‘Gesprochene Sprache’ in der Auslandsgermanistik?	241
Wolfgang Imo (Münster) ‘Versteckte Grammatik’: Weshalb qualitative Analysen gesprochener Sprache für die Grammatik(be)schreibung notwendig sind	261
Shukhratkhon Imyamino va (Taschkent) Die Silbenbildung im Deutschen und im Usbekischen (auf der Grundlage der mehrsilbigen Wörter)	285

Atabai J u m a n i y a z o v (Urgentsch) Zur stilistisch-semantischen Entsprechung der deutschen Entlehnungen im Usbekischen	297
Jürgen M a c h a (Münster) Sprache als Faktor der Raumbildung? Anmerkungen zu Westfalen	305
Gennadij P a n (Taschkent) Interkultureller Bezug sozial markierter Wörter und Phraseologismen	331
Muhitdinova Hadicha S a b i r o w n a (Tashkent) The role of speech patterns in teaching the second language	341
Frank S c h ä f e r (Münster) Glücksfälle. Bemerkungen zur Schriftgeschichte des deutschsprachigen Raumes	345
Natalja S c h a k i r o w a (Taschkent) Die Wiedergabe deutscher Modalverben im Usbekischen	361
Abduzukhur A b d u a z i z o v (Tashkent) On Functional-Typological Description of Phonological Systems	375
Jamila D j u m a b a y e v a (Tashkent) On Gradable Contrariety and Graduonymy	401
Azad S h a m a t o v (Tashkent) On Interaction of Central and South Asian Folklore Traditions as a Constructive Factor in the Medieval Language Formation	407
Iroda S i d d i k o v a (Tashkent) On the Distributional Analysis of Synonymy	421